

L'EXTENSION DE LA VILLA THÉRÈSE, UN NOUVEAU MORCEAU DE VILLE!**Sommaire
Inhaltsverzeichnis**

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Agenda 21	7
A la Bibliothèque In der Bibliothek	9
Les Halles du Bourg	10 11
La Haute école pédagogique/ Pädagogische Hochschule	12
Les peintres amateurs	13
Pédibus – l'autobus pédestre	14
Fribourg capitale de la Suisse, exposition à la BCU	15
Soins palliatifs	16
La nouvelle Villa Thérèse	17
Mémento	19 20

L'inauguration des nouveaux bâtiments scolaires de la Villa Thérèse est venue combler un vœu exprimé depuis plusieurs années par les autorités scolaires communales. Le manque de salles de classe était en effet patent, à la suite de la progression de l'effectif des élèves en âge de scolarisation. En outre, les anciens locaux ne correspondaient plus aux normes admises aujourd'hui.

L'extension du site de la Villa Thérèse s'inscrit dans un concept de complémentarité avec celui de la Heitera, les deux bénéficiant alors d'une taille humaine indispensable à un climat d'école sain.

Le projet réalisé respecte plusieurs exigences d'urbanisme de premier ordre: les bâtiments s'intègrent harmonieusement dans un tissu déjà bâti et une topographie délicate, laissant la vue sur des trouées de verdure significatives.

Les accès piétonniers définis garantissent aux élèves la plus grande sécurité de cheminement. La proximité immédiate de deux arrêts de bus TPF contribue avec bonheur au même objectif.

Les salles de classes enfantines et primaires offrent la part belle au festival des couleurs lumineuses. La grande salle de sport jouit d'une remarquable acous-

tique, et l'adoption d'un programme énergétique «Minergie» nous fait bénéficier d'économies financières à moyen terme, en même temps qu'elle conforte notre statut de «Cité de l'énergie».

«Le Petit Prince», projet primé de l'architecte Daniele Marques, rappelle, à une époque un peu moins florissante économiquement, l'importance des concours, pourvu qu'ils soient menés par des jurys compétents. L'extension des bâtiments scolaires du Schoenberg
(Suite en page 3)

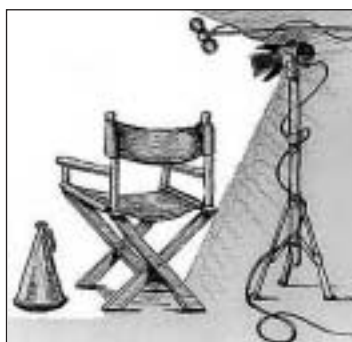
**CONCOURS**

198 2/10

**«Loisirs et hobbies
à Fribourg»**

Le Club des cinéastes et vidéastes amateurs de Fribourg a été chargé de filmer une fête importante qui s'est déroulée en nos murs. Laquelle?

Réponse jusqu'au 15 novembre 2003 à
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg.

**WETTBEWERB****«Freizeitaktivitäten und Hobbys
in Freiburg»**

Der Club der Film- und Video-Amateure Freiburg erhielt den Auftrag, ein wichtiges Fest zu filmen, das in unseren Mauern stattfand. Um welches Fest handelt es sich?

Antwort bis spätestens
15. November 2003 einsenden an
«Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,
Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL**LE CONSEIL COMMUNAL**

- a désigné M^{me} Lucienne Kaeser comme chef de bâtiment à l'école de la Villa Thérèse;
- a pris acte de la démission de la Commission culturelle de M^{me} Anne-Catherine Page Loup et de la Commission des affaires bourgeoises de M. Armand Pisani, et pris les dispositions nécessaires à leur remplacement;
- a pris note de la date de la prochaine assemblée bourgeoise, le jeudi 18 décembre 2003;
- a pris acte que l'édition 2004 des Rencontres de folklore internationales aura lieu du mardi 24 au dimanche 29 août;
- a répondu à diverses procédures de consultation relatives à la réforme des structures sanitaires fribourgeoises, à la révision de l'ordonnance sur le tabac et les produits du tabac, et à l'avant-projet de loi et plan directeur de la Protection civile XXI;
- a conclu un arrangement avec le Conseil communal de Marly pour le contrôle des champignons par cette commune;
- a décidé la signature d'une convention avec la commune de Villars-sur-Glâne pour la surveillance du parking du Guintzet;
- a pris acte de la parution du nouveau répertoire des rues et places de la ville, à disposition au service du Cadastre, rue Joseph-Piller 7, et à l'Office du tourisme, au prix de 3 francs;
- a demandé au Service des ponts et chaussées la limitation de la vitesse à 30 km/h sur la route d'Arsent, et décidé de protéger le passage piéton longitudinal;
- a décidé le marquage d'une bande cyclable à la montée de la route de la Fonderie, sur le tronçon situé entre la rue Albert-Gockel et la route des Daillettes;

L'EXTENSION DE LA VILLA THÉRÈSE, UN NOUVEAU MORCEAU DE VILLE! *(suite de la page 1)*

exprime en outre la volonté du Conseil communal d'accorder la priorité à la formation, nonobstant les difficultés financières de la Ville, ces dernières années.

Merci au corps enseignant, aux parents et aux enfants d'avoir présenté un spectacle d'ouverture si chaleureux et si haut en couleurs. Merci enfin aux architectes, ingénieurs, maîtres d'état et ouvriers d'avoir uni leurs talents pour réaliser un beau bâtiment public qui marque la Ville d'un témoin contemporain.

Dominique de Buman

Site Internet de la Ville de Fribourg
www.ville-fribourg.ch

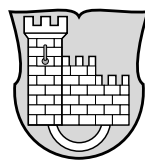
Statistique de la population en ville de Fribourg

À la fin septembre 2003, la population légale de la ville était de 33 160 habitants, soit en diminution de 123 personnes par rapport à la fin août 2003 (33 283). Sur ce nombre, 23 190 personnes étaient d'origine suisse (-65), 9970 d'origine étrangère (-58). La population en séjour était à la fin août 2003 de 3146, soit en diminution de 58 (3204). Le chiffre de la population totale était donc à la fin août 2003 de 36 306 (36 487).

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT**DER GEMEINDERAT**

- ernennt Lucienne Kaeser zur Bauchefin der Villa-Thérèse-Schule;
- nimmt den Rücktritt von Anne-Catherine Page Loup aus der Kulturkommission und von Armand Pisani aus der Bürgerkommission zur Kenntnis und trifft die nötigen Massnahmen für ihre Nachfolge;
- nimmt zur Kenntnis, dass die nächste Burgerversammlung am Donnerstag, den 18. Dezember, 2003 stattfindet;
- nimmt zur Kenntnis, dass das Internationale Folkloretreffen 2004 vom 24. bis 29. August stattfindet;
- antwortet auf verschiedene Vernehmlassungsverfahren zur Reform der freiburgischen Gesundheitseinrichtungen, zur Revision der Verordnung über Tabak und Tabakerzeugnisse sowie zum Vorprojekt des Zivilschutz-Gesetzes und -Richtplans;
- trifft mit dem Gemeinderat Marly ein Arrangement für die Pilzkontrolle durch die letztere Gemeinde;
- beschliesst die Unterzeichnung einer Konvention mit der Gemeinde Villars-sur-Glâne für die Überwachung des Guintzet-Parkplatzes;
- nimmt zur Kenntnis, dass das neue Verzeichnis der städtischen Strassen und Plätze erschienen ist und beim Katasterdienst, Rue Joseph-Piller 7, und im Verkehrsbüro für 3 Franken bezogen werden kann;
- weist den Tiefbaudienst an, die Geschwindigkeit auf der Route d'Arsent auf 30 km/h zu begrenzen, und beschliesst, den längs der Strasse führenden Fussgängerstreifen zu schützen;
- beschliesst die Markierung eines Velostreifens an der ansteigenden Fahrbahn der Route de la Fonderie auf dem Teilstück zwischen Rue Albert-Gockel und Route des Daillettes.



ont été approuvées par la Direction de l'aménagement, de l'environnement et des constructions, le 2 juillet 2003, la modification du plan directeur des transports «secteur Grand-Places», et le 9 juillet 2003, la modification du plan d'aménagement local de la ville de Fribourg «secteur Grand-Places».

Von der Raumplanungs-, Umwelt- und Baudirektion wurden genehmigt: Am 2. Juli 2003 die Abänderung des Verkehrsrichtplans «Sektor Schützenmatte» und am 9. Juli 2003 die Abänderung der Ortsplanung der Stadt Freiburg «Sektor Schützenmatte».

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 septembre 2003, la ville de Fribourg comptait 904 chômeurs (+9), pour un taux de 5,25% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,05% par rapport au mois d'août 2003 (5,20%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 9,27% de la population active, ce qui représente 1595 personnes (+6).

De l'école et des commerces

CONSEIL GÉNÉRAL

Restauration des bâtiments de l'école de la Vignettaz et adaptation du règlement sur les heures d'ouverture des commerces ont été les principaux objets traités par le Conseil général le 29 septembre 2003. A la suite de la démission du législatif de M. H. Zurkinden (Liste Citoyenne), M. L. Thévoz a été élu à la Commission des naturalisations et M^{me} R. Strobel, en qualité de scrutatrice suppléante. Quant à M. C. Morard (PDC), il succède à M. M. Bugnon comme membre de la Commission de la jeunesse.

Ecole de la Vignettaz

C'est par 61 voix sans opposition qu'un crédit de 705 200 francs, préavisé favorablement par la Commission de l'édilité et par la Commission financière, a été octroyé pour la restauration de l'école de la Vignettaz. La nécessité et l'urgence de cette opération n'ont été contestées par personne. Quelques orateurs, dont M. C. Joye, président de la Commission financière, M. L. Moschini (PS) ou M^{me} C. Mutter (LC), ont demandé l'établissement d'une planification de l'entretien des bâtiments scolaires.

M. C. Masset, directeur de l'Edilité, de relever que la chute, ce printemps, d'un morceau de crépi du linteau d'une fenêtre du bâtiment H était totalement imprévi-

sible, malgré des inspections régulières. La réfection de l'immeuble était programmée en 2005.

Ouverture dominicale des commerces

Le 18 mai 2003, le peuple fribourgeois a rejeté, à une courte majorité, l'extension généralisée de l'ouverture de certains commerces en semaine et le dimanche, notamment des «shops» de station d'essence. Le Canton a édicté des directives pour que les commerces de ce type respectent l'heure légale de fermeture. Celle-ci est fixée à 19 heures, du lundi au vendredi, et à 16 heures le samedi. Quant aux dimanches et jours fériés, l'ouverture est autorisée jusqu'à 19 heures, pour autant qu'une réglementation communale le permette.

Comme le releva M. J. Bourgnicht, directeur de la Police locale, les communes voisines et les chefs-lieux ont largement fait usage de cette faculté. En revanche, jusqu'ici, en ville de Fribourg, les laiteries, épicerie et commerces de fleurs ne pouvaient ouvrir que jusqu'à 13 heures le dimanche. Aucune ouverture dominicale n'était, en outre, prévue pour les boucheries et les stations de lavage. Pour assurer une uniformisation des horaires dans le canton et pour ne pas défavoriser les commerçants de la ville par rapport à ceux des autres communes, le Conseil communal a proposé au Conseil général d'autoriser l'ouverture des boulangeries, pâtisseries, laiteries, boucheries, épicerie, kiosques, commerces de fleurs, stations de lavage de véhicules, le dimanche jusqu'à 19 heures. Sont aussi compris les «shops» de station d'essence, commerces assimilés à des épicerie.

Cette proposition fut sévèrement combattue par M^{me} M. Genoud-Page (PCSO). Il faut respecter la décision du peuple fribourgeois qui, ce printemps, s'est opposé à un tel élargissement des heures d'ouverture dominicale des magasins. M. J. Clerc (PS) d'ajouter qu'il en va aussi d'une certaine protection des employés. Pour M. J.-J. Marti (PLR), la proposition de l'Exécutif mérite, au contraire, un ferme soutien. L'avenir de la place économique de la commune est en jeu. Les questions de protection des employés relèvent de la législation sur le tra-

vail et non de la réglementation sur les horaires d'ouverture des magasins. M^{me} A. de Weck (PLR) abonde: mettons fin à l'hypocrisie. Si les «shops» et autres épicerie demeurent fermés le dimanche après-midi, en ville, il suffira de quitter le territoire communal pour bénéficier des prestations de ce type de commerces. L'ouverture prolongée répond aux besoins des clients et créera quelques emplois supplémentaires.

Avec l'appui du groupe démocrate-chrétien et d'une minorité de gauche emmenée par M. T. Steiert (PS), la proposition du Conseil communal l'emporta par 39 voix contre 20.



Ecole de la Vignettaz.

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

L'œuvre du mois

Mardi 11 novembre 2003, de 18 h 15 à 18 h 45 environ, présentation de la *bannière du pape Jules II (1512)*, par M^{me} Sabine Sille, historienne d'art et restauratrice en textiles.

Le pape Jules II – mécène de Michel-Ange et de Raphaël – donna au début du XVI^e siècle une série de bannières aux Confédérés. Par ces cadeaux, le souverain pontife visait à s'attacher les services des troupes suisses, réputées particulièrement courageuses. Grâce au cardinal Mathieu Schiner, ami du diplomate et humaniste Pierre Falk, Fribourg reçut cette distinction en premier.

C'est ce précieux témoignage de notre passé, en soie damassée, orné d'un franc-quartier richement brodé, qui vous sera prochainement présenté au Musée d'art et d'histoire, dans le cadre de ses rencontres mensuelles.

Entrée libre.

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg.
www.fr.ch/mahf



La bannière du pape Jules II offerte à la Ville et République de Fribourg, 1512.

[© MAHF]

Quartiers Jura-Torry-Miséricorde, Gambach/Guintzet

AGENDA 21 – PREMIER ATELIER DE RÉFLEXION

Succès du premier atelier de réflexion organisé dans les quartiers de Jura-Torry-Miséricorde et Gambach/Guintzet. Trente-deux personnes se sont déplacées pour parler de leurs quartiers et pour étudier dans une ambiance très conviviale des projets qui permettront d'améliorer leur qualité de vie.

La soirée débute par les salutations de M. André Schoenenweid qui, au nom des deux associations, remercie les personnes présentes de leur participation à cette soirée destinée à favoriser la démarche participative des habitants de la ville de Fribourg. M. Claude Masset rappelle que l'objectif principal de l'Agenda 21 local est de favoriser «l'amélioration de la qualité de vie en ville». Après avoir rappelé les principes du développement durable, M. Masset rappelle que la Ville s'est déjà engagée dans différentes actions qui vont dans ce sens. Nous pourrions citer par exemple l'organisation des crèches, les accueils extrascolaires, la gestion des déchets, les actions en lien avec le label «Cité de l'énergie», etc.

M. Masset informe l'assistance que les propositions qui seront formulées dans la soirée seront toutes analysées dans les groupes de travail thématiques qui seront mis en place dès le début de l'année 2004. Ces groupes transmettront au comité de pilotage une liste d'actions



Le groupe de travail.

concrètes, intégrant si possible le plus grand nombre des propositions formulées dans les ateliers de quartiers. **Le Conseil communal devrait adopter le programme de mesures vers la fin 2004.**

Le travail de réflexion peut commencer. Les animateurs de la soirée, M^{me} Cristina Tattarletti et M. Bruno Wägli, rappellent les règles du jeu et le programme de la soirée. La première partie est consacrée à imaginer le quartier des rêves de chacune et chacun, la deuxième permettra de faire des propositions plus concrètes.

Après avoir fait plus ample connaissance, les personnes présentes constituent cinq groupes de travail qui, dans une ambiance très détendue, discutent de leurs idées, rêvent de projets qui touchent aussi bien aux services du quartier, à l'environnement qu'à la cohésion sociale. Les discussions vont bon train, le rythme est soutenu, les idées fusent, chaque groupe établit une affiche contenant les propositions retenues. Après 45 minutes, il est temps de passer à la phase suivante intitulée: «le marché aux idées». Chacun(e) peut alors se déplacer et voir ce que les autres groupes de travail ont imaginé.

La deuxième phase de la soirée permet de passer de l'utopie aux idées concrètes. Il est rappelé que

les propositions qui seront formulées seront reprises par les groupes de travail thématiques qui travailleront dès le début 2004. La question à laquelle ils doivent répondre est la suivante: **Comment nos vœux et nos idées pour le développement futur du quartier pourraient-ils être mis en œuvre?** Les 45 minutes à disposition étant écoulées, chaque groupe présente à l'assemblée les mesures qui pourraient améliorer la vie du quartier. Sous des noms évocateurs comme «Wohnen im Grünen», «mon quartier demain», «Jura propre», «havre de paix», tout un programme est imaginé. Chacune des propositions est développée par les rapporteurs de groupes. Elles sont discutées et répertoriées dans un mémoire qui sera envoyé aux participants qui le souhaitent ainsi que remis aux groupes de travail thématiques.

Avant de quitter la salle, les participant(e)s reçoivent six jetons qui leurs permettent de voter pour les différents projets affichés. Sans vouloir reléguer les autres idées intéressantes évoquées, les projets qui obtiennent le plus de suffrages sont: **la restructuration de l'étang du Jura, la création d'un centre de commerces dans lequel la poste aura une place importante, une hiérarchisation du réseau routier, un abaissement du prix, voire la gratuité des transports publics.** Deux autres jetons peuvent être encore collés sur le thermomètre de la soirée, destiné à mesurer la satisfaction des personnes présentes. La grande majorité des jetons sont placés entre... **génial et super**, les organisateurs(-trices) et animateurs(-trices) peuvent en déduire que le concept retenu est bon et espèrent que cette première expérience réussie donnera l'envie aux habitant(e)s des autres quartiers de participer aux prochains ateliers de réflexion.

L'animation des ateliers de réflexion est réalisée par un groupe ad hoc. Plusieurs personnes de celui-ci ont déjà animé des ateliers similaires, organisés récemment par la ville de Lausanne. Le groupe est constitué de M^{mes} Sandra Dietsche, Florence Studer, Cristina Tattarletti et de MM. Carl-Alex Ridoré, Bruno Wägli, Laurent Thévoz, Benoît Charrière, Mathieu Fleury et Alain Kreienbühl.



M. Claude Masset.

Ateliers de réflexion dans les quartiers

Beaumont	29 oct.	19 h 30	Salle polyvalente de l'école de la Vignettaz
Neuveville	30 oct.	20 h	Restaurant de l'Epée
Schoenberg	5 nov.	19 h 30	Centre de loisirs du Schoenberg
Alt	6 nov.	20 h	Foyer Beauséjour, rue Joseph-Piller 4
Bourg	13 nov.	19 h 30	Salle paroissiale, Grand-Rue 14
Pérolles	19 nov.	19 h 30	Centre de quartier, rte des Arsenaux 37
Bourguillon	26 nov.	20 h	Centre des brancardiers de Notre-Dame, rue Eléonore-Niquille
Auge	27 nov.	20 h	Salle paroissiale de la Lenda

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

«*Novembre chaud au début, froid à la fin*», proverbe de l'*Almanach des dictons météorologiques*, de Gabrielle Cosson, un ouvrage intéressant faisant partie de nos dernières acquisitions.

Nous vous proposons également:

La reine nue, d'Anne Bragance. Malade mentale, Giulietta Padovani, romancière célèbre, ne vit pas dans un home mais dans sa confortable villa, entourée de ses enfants, ses sept péchés capitaux, comme elle aime les nommer. Ses «carnets bleus» soulèvent le voile sur sa vie tumultueuse. A lire de cette romancière: «Anibal».

Antéchrista, d'Amélie Nothomb. Ce roman trace le quotidien d'une adolescente prise au piège d'une fausse amitié qui devient un enfer. C'est la démonstration d'une manipulatrice qui ne cherche qu'à humilier.

L'arbalète, de Frédéric Cathala. Monsieur Garçonnet, haut fonctionnaire méticuleux, appliqué, organisé, est prêt à tout pour conserver les avantages de sa fonction. Pris dans son propre piège, il peut tuer, s'il le faut!

La trilogie de l'invisible, d'Eric-Emmanuel Schmitt, avec **Oscar et la dame en rose**, **Milarepa** et **Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran**, est un petit trésor. Chacun de ces petits livres est une leçon d'humanité, d'espoir, de philosophie et de respect de la différence, avec pour toile de fond les différentes religions.

La bande dessinée **Blacksad**, tome 2, **Artic-Nation**, de Juan Diaz Canales, est déjà en bibliothèque. Il s'agit là d'une bande dessinée, pour adultes, ayant pour héros un chat. Tous les personnages de la BD sont des animaux humanisés au possible avec tous nos travers et défauts, mais peu de nos qualités: à faire froid dans le dos!

Le complexe de Di, de Dai Sijie (auteur de **Balzac et la petite tailleuse chinoise**). Après un exil en France, où il étudie la psychanalyse, Muo rentre en Chine dans l'espoir de faire sortir de prison sa fiancée, Volcan de la Vieille Lune. Va-t-il réussir à corrompre le cruel juge Di pour arriver à ses fins?

L'angle d'équilibre, de Wallace Stegner. Ce roman, classé comme l'un des cent meilleurs du vingtième siècle, décrit l'histoire d'un vieux professeur unijambiste qui tente d'exorciser la mort en rédigeant la biographie de ses grands-parents, qui vécurent dans l'ouest américain vers la fin du XIX^e siècle.

Wasurenagusa, de Aki Shimazaki. Dans une famille japonaise, on attend que le fils unique, Kenji, devienne père, sans quoi, la tradition familiale ne sera pas respectée.

Après **La joueuse de go**, voici le nouveau livre de Shan Sa, **Impératrice**. L'héroïne de ce magnifique roman deviendra la seule femme empereur de Chine. Issue de la dynastie des Tang du VII^e siècle, cette impératrice mènera la civilisation chinoise à son apogée.

Exposition: Nous avons le plaisir d'accueillir jusqu'à la fin décembre les auteurs féminins d'un album pour enfants **La chèvre perdue**, écrit et inspiré par Corinne Kolly et illustré par Sylvie Nussbaumer, paru aux Editions gruériennes (FR) et Spéléo Projects (BS). Les planches originales exposées racontent l'histoire du sauvetage de Lola, la chèvre de Jacques, tombée dans une grotte. On y découvre un monde mystérieux habité par les chauves-souris.

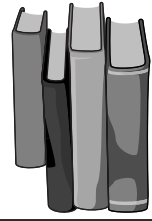
Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Rue de l'Hôpital 2, entrée C.

Horaire:

lundi, mardi, jeudi, vendredi de 14 h à 18 h,
mercredi de 10 h à 20 h,
samedi de 10 h à 12 h.

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Die baltischen Staaten Estland, Lettland und Litauen werden bald in die EU aufgenommen. Möchten Sie mehr zu diesen erst seit Kurzem wieder selbständigen und für uns Westliche zugänglichen Staaten wissen, oder Bücher lesen, deren Handlung dort spielt, so wählen Sie das **Thema «Baltikum»** auf unserem Abfragecomputer. Sie finden eine Liste mit sieben Sachbüchern, fünf Romanen und einer Kassette.

Unsere **Sammlung an Hörbüchern** auf Kassetten oder CDs hat sich weiter vergrößert: Klaus Bednarz führt uns in seinem Reisebericht **«Östlich der Sonne»** durch Sibirien und Alaska. Paulo Coelho reist mehr philosophisch in **«Unterwegs, Geschichten und Gedanken über die Kunst»**, und eine Reise zum eigenen Glück erzählt Sergio Bambaren in **«Ein Strand für meine Träume»**. Um Liebe dreht sich alles in **«Du meine Pappel im roten Kopftuch»** von Tschingis Aitmatow und **«Ich denke oft an Pirotschka»** von Hugo Hartung. Musikalisches hören wir in **«Fanny und Felix Mendelssohn, Geschwister der Romantik»** und in **«Mark Twain in Concert»**, Satiren mit klassischem Jazz. Dem Winter nähern wir uns mit **«Unter Null, skurrile Schneegeschichten»**, heiteren Geschichten zu einem kalten Thema, während **«Vor dem Frost»** von Henning Mankell kaltes Verbrechen bedeutet. Mit **«Die Grube und das Pendel»** von Edgar Allan Poe bleiben wir beim Gruseln. Wieder heiter wird es mit **«Nerz und Masche»** von Roald Dahl und den Slapsticks **«Knapp daneben»**.

Auch **Bücher zum Lesen** erwarten Sie: Im Zusammenhang mit der Lesung des Schweizer Autors Peter Stamm in der Buchhandlung Kanisius haben wir jetzt auch die uns von ihm noch fehlenden Bücher gekauft, den Roman

«**Agnes**», und die Geschichtenbände **«Blitzeis»** und **«In fremden Gärten»**.

Angeregt durch die ZDF Sendung «Lesen» von Elke Heidenreich, einer Autorin, die mit ihren Büchern bei uns gut vertreten und viel verlangt ist, erstanden wir den besprochenen Roman **«Rausch»**, einen spannenden, im 19. Jahrhundert spielenden, Generationen- und Technikroman von John Griesemer. Dazu kommt das neueste Buch der russischen Schriftstellerin Ljudmila Ulitzkaja **«Die Lügen der Frauen»**. Von dieser Lektüre waren wir so begeistert, dass wir gleich noch drei weitere Titel von ihr besellten: Den Roman **«Medea und ihre Kinder»** und die Bändchen mit Erzählungen **«Olga Haus»** und **«Sonetschka»**. Sie bieten uns einen interessanten Einblick ins Leben russischer Frauen von heute.

Im Winterhalbjahr werden bei uns wie gewohnt jeweils am Freitag von 16.30 bis 17.15 alle zwei Wochen wieder **Märchenstunden** für die Kleinen angeboten. Die ersten drei am 14. und 28. November sowie am 12. Dezember. Im November erscheint auch ein weiteres Heft **«Biblio-Hits»** mit Besprechungen von Bilder-, Kinder- und Jugendbüchern. Diese Bücher werden Mitte November in der Bibliothek ausgestellt. Das Heft kann für vier Franken gekauft werden und bietet eine grosse Hilfe beim Aussuchen der Weihnachtsgeschenke für Ihre Kinder.

Deutsche Bibliothek Freiburg
Spitalgasse 2, 1700 Freiburg
Tel. 026 322 47 22

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,
Freitag 15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

Avec le soutien de la Ville de Fribourg

COMMERCES DE PROXIMITÉ ET ATTRACTIVITÉ DU QUARTIER DU BOURG ET DE LA RUE DE LAUSANNE

Dans le cadre des missions de développement et de revitalisation menées par le Réseau économique de Fribourg et Région, le Conseil communal de la Ville de Fribourg a choisi de soutenir en priorité le quartier du Bourg et la rue de Lausanne, qui souffrent en effet plus particulièrement de leur manque d'accessibilité et d'une attractivité à renforcer. En séances des 10 juin et 15 juillet derniers, le Conseil communal a donc décidé de mettre en œuvre des mesures concrètes pour soutenir le dynamisme économique de ces parties de la ville. L'objectif des ces mesures vise à ce que les habitants et les commerçants puissent cohabiter dans des quartiers harmonieux et vivants.

Le quartier du Bourg et la rue de Lausanne sont des lieux anciens, caractérisés par des difficultés d'accès, en particulier de stationnement, et par un certain manque d'attractivité commerciale. Il est manifeste que les commerces peinent à s'y maintenir, faute d'une fréquentation suffisante. Par voie de conséquence, les enseignes changent souvent, quand ce ne sont pas les locaux eux-mêmes qui restent vides plusieurs mois durant. Des commerçants, qui voient leur chiffre d'affaires en baisse constante depuis quelques années, préfèrent quitter ces quartiers historiques et s'installer dans des zones plus accessibles, qui drainent davantage de monde ou dans les galeries marchandes des centres commerciaux.

Ce secteur de la ville est classé selon le règlement communal d'urbanisme en **Zone de ville I**, ce qui signifie qu'il s'agit d'un «site construit de grande valeur historique», dont les fonctions principales sont «l'habitation, les activités de service, les équipements

d'intérêt général et d'autres activités à faibles nuisances». Il est donc tout à fait légitime de préserver le tissu économique de proximité et de soutenir l'activité commerciale qui a commencé à s'étioler, en procurant aux commerçants des conditions acceptables pour mener à bien leurs activités.

Concurrence

Il faut aussi admettre que le soutien aux commerces de quartier est indispensable face à la concurrence impitoyable menée par les grands centres commerciaux. **On ne peut pas accepter que les commerces et les boutiques de proximité disparaissent de nos quartiers.** Cette partie de la ville est, on le sait, l'un des sites les plus touristiques, grâce à la cathédrale Saint-Nicolas notamment. C'est un quartier qui vit donc beaucoup de l'apport extérieur et qui doit pouvoir continuer à bénéficier du passage des touristes et des Fribourgeois en général. Il n'est jamais bon de vivre en vase clos. Tout autant que les habitants doivent pouvoir bénéficier d'une offre commerciale de proximité et de qualité, c'est également l'accueil de personnes extérieures qui doit être maintenu et favorisé, afin que touristes et habitants d'autres quartiers permettent à cet endroit de demeurer un lieu d'échange et de rencontre ouvert sur l'extérieur.

Un meilleur accès

Le quartier du Bourg est certes chargé par le trafic pendulaire aux heures de pointe, mais c'est surtout un quartier dans lequel on s'arrête hélas de moins en moins pour faire des achats dans les boutiques ou pour venir manger dans les restaurants qui s'y trouvent, cela aussi à cause du manque de places de stationnement. Par rapport aux autres quartiers, le déficit en places de



Indispensable: une devanture attractive.

parc dans cette zone est d'environ **180 places**. Le Conseil communal a donc pris une série de mesures pour compenser ces handicaps:

- Mise à l'enquête de **16 places de parc supplémentaires**: trois sur la place Nova-Friburgo (deux cases de livraison sont également maintenues), quatre places à l'entrée de la rue des Epouses, devant le kiosque, et neuf places sur la place de l'Hôtel-de-Ville (côté Bregger). Ces places permettent un stationnement de trente minutes. Des marquages et des horodateurs discrets et de même nature que le mobilier urbain existant sont prévus. Il faut savoir que l'extension du parking de la Grenette est pour le moment bloquée. Ceci est pénalisant pour tout le quartier. Elles obligent à devoir trouver des solutions intermédiaires et elles retardent également une meilleure mise en valeur de la place des Ormeaux.
- Incitation aux commerçants pour qu'ils achètent davantage de cartes à prépaiement du parking des Alpes, qui leur sont proposées à des tarifs préférentiels. La

Société du Parking des Alpes propose en effet aux commerçants des cartes à prépaiement d'une valeur de Fr. 6.-, à moitié prix, charge à eux ensuite de les distribuer à leur clientèle la plus fidèle par exemple.

- Possibilité de remonter par le Petit train touristique. Le *Tschutschu* marquera, dès la saison 2004, un arrêt à la place de l'Hôtel-de-Ville. S'il reste des places disponibles, les clients qui auront «consommé» dans les quartiers du Bourg et de la rue de Lausanne pourront monter à bord pour remonter la rue de Lausanne jusqu'à la place Georges-Python.
- Installation de quatre bancs en pierre de la Molière à la rue de Lausanne. Ceux-ci permettront de rendre la «remontée» de la rue de Lausanne moins pénible, en pensant surtout aux personnes plus âgées et aux touristes.

Une offre de commerces de qualité

Afin de retrouver l'âme du quartier par une vie commerçante dynamique et conviviale, notamment autour du marché des marai-

chers du samedi matin, il est assez évident que le lieu se prête très bien au développement de commerces liés à tout ce qui touche à l'art de vivre et aux produits du terroir. C'est pourquoi le Conseil communal a choisi de favoriser un projet attractif et nouveau pour occuper, dès janvier 2004, la surface commerciale des Arcades (occupée actuellement par C&A). **Les Halles du Bourg**, un concept novateur pour la ville, inspiré des fameuses Halles de Paris, présenteront ainsi une offre mixte de produits de grande qualité: fromagerie, boucherie, primeur, épicerie fine et service traiteur.



De nombreuses enseignes autour du thème de l'art de vivre et des produits de qualité se sont d'ailleurs déjà installées dans le Bourg depuis peu. Des commerces dynamiques et attractifs comme la *Cantina del Mulino*, l'*Ostèria*, l'atelier d'un restaurateur de meubles anciens et tabletier, ou encore, à la rue de Lausanne, les boutiques *Prune* ou *Metamorphos*, par exemple, reflètent bien cette nouvelle tendance.

D'autres commerces vont ou sont sur le point d'ouvrir, comme

Carlo Bernasconi, qui propose une large gamme de pierres naturelles pour tout usage, le *Java Café*, qui offre des plats indonésiens, ou encore le *Flanagans*, un coin d'Irlande à la Grand-Rue. Des activités de service, telle *Informatiquefi*, ont également choisi le Bourg. On pourrait encore citer, pour mémoire, toutes les bonnes tables du quartier et l'ambiance qu'on y trouve...

Efforts conjugués

Malgré la morosité de la consommation, il est indispensable de ne pas baisser les bras et de mener des actions sur plusieurs fronts pour assurer la sauvegarde des commerces de proximité face aux géants de la consommation.

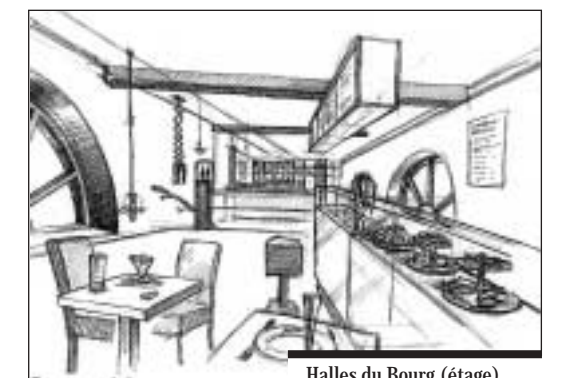
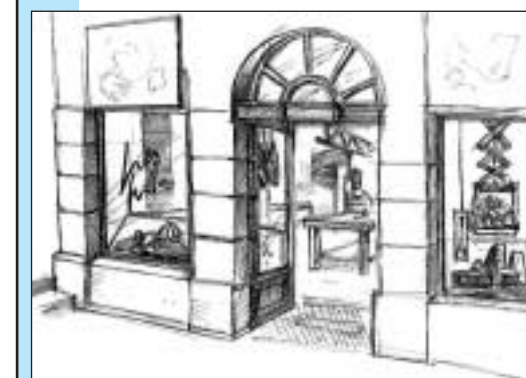
C'est dans cet esprit que le Réseau économique de Fribourg et Région travaille afin d'assurer un développement local durable, tel que cela sera certainement préconisé par l'Agenda 21, qui vient d'être lancé en ville de Fribourg, et qu'il convient de concrétiser par des actions positives et concertées.

C'est en effet par les efforts conjugués des commerçants ou des restaurateurs, qui offrent une gamme de produits et de prestations de qualité, de même que par le soutien des autorités communales, que l'on parviendra à maintenir une offre spécifique, que l'on ne retrouve pas ailleurs. De la sorte seulement, des magasins et des activités nouvelles regagneront peu à peu le cœur historique de la ville de Fribourg. Il

faut admettre cependant que la rue de Lausanne rencontre encore des difficultés supplémentaires, liées à sa topographie et à son peu d'ensoleillement. Mais il est certain que ces mesures permettront d'améliorer l'activité économique de ces quartiers et qu'elles donneront un signe d'encouragement aux commerçants et aux habitants qui aspirent à vivre dans des quartiers dynamiques et attractifs. La revitalisation des quartiers du Bourg et de la rue de Lausanne s'inscrit dans une démarche, faite de dialogue et de concertation, grâce à laquelle il est possible de réaliser des opérations concrètes et équilibrées, pour satisfaire aux enjeux économiques et sociaux, tout en associant qualité de vie et dynamisme économique.

Les Halles du Bourg

Plusieurs commerces alimentaires réunis sous un même toit, sur le modèle de ce qui existait en 1846 avec le Bazar qui occupait à l'époque ces lieux, destinés aux commerces de proximité, ainsi que l'on peut le «lire» dans son architecture, voici l'idée des *Halles du Bourg*. D'ici janvier 2004, on y trouvera, dans une ambiance chaleureuse, une fromagerie, une boucherie, un primeur, une épicerie fine et un service traiteur, au cœur du quartier du Bourg. Jean-Luc Sciboz, le porteur du projet, tient à en faire un lieu superbe et convivial. De grands chefs fribourgeois collaboreront également avec les *Halles du Bourg*, et proposeront leurs créations au rayon de l'épicerie fine. Le premier étage du bâtiment accueillera un coin dégustation et sera le lieu des animations spéciales, qui emmèneront la clientèle à la découverte des produits... L'offre alimentaire s'étant passablement raréfiée dans ce secteur de la ville, les *Halles du Bourg* viennent enrichir la vie de quartier avec une palette de produits alimentaires de très grande qualité et par l'organisation de manifestations thématiques, destinées aux plus jeunes (fabrication d'une tomate, d'un petit goûter...) comme aux plus grands (goûts et saveurs des terroirs...). Les *Halles du Bourg* seront ainsi également une vitrine de rêve pour présenter, y compris aux habitants, les produits de nos terroirs dans l'endroit le plus touristique de Fribourg.



Halles du Bourg (étage).

Les nouveautés y font leurs preuves

LA HAUTE ÉCOLE PÉDAGOGIQUE DE FRIBOURG

Trois atouts de la Haute école pédagogique (HEP) fribourgeoise – bilinguisme, diversité des choix et liens avec la pratique – ont fait leurs preuves au terme de la première année de formation initiale.

La Haute école pédagogique fribourgeoise ne peut certes revenir que sur une seule année d'expérience. Par rapport à l'Ecole normale, la nouvelle formation a toutefois apporté son lot de changements. Ceux-ci ont fait leurs preuves grâce à une collaboration accrue entre les deux sections linguistiques et à une formation bilingue des étudiantes et étudiants offerte sous un même toit, une exclusivité en Suisse!

Formation bilingue

L'ensemble des étudiantes et étudiants suit au minimum 15 % de la formation dans la langue partenaire. Ce pourcentage peut être augmenté à 30 % (profil «Langues») ou même à 50 % (diplôme bilingue). On dénombre trois modèles différents de cet enseignement dit «en immersion»:

- immersion classique: un cours est suivi dans la langue partenaire;
- immersion alternée: un cours est suivi la moitié de l'année dans la langue première et l'autre moitié dans la langue partenaire;
- enseignement bilingue: un cours est assumé par deux formateurs ou formatrices simultanément; les deux langues coexistent.

En deuxième année, les étudiantes et étudiants effectuent entre autres un stage de deux semaines dans l'autre région linguistique. Durant leur formation initiale, les étudiantes et étudiants sont par ailleurs soutenus dans le perfectionnement de la langue partenaire par un encadrement linguistique et par des cours spécifiques.

Choix et liens avec la pratique

Outre la langue partenaire, d'autres offres sont proposées.

Durant les stages qui représentent 21 semaines réparties sur les trois années de formation initiale, les futurs enseignants et enseignantes aux degrés préscolaire et primaire peuvent bénéficier, dès la première année de formation, d'une vision d'ensemble sur les différents degrés et années d'enseignement. Grâce aux expériences vécues sur le terrain, ils et elles sont en mesure de choisir objectivement leur spécialisation: «Ecole enfantine / 1P-2P» ou «3P à 6P».

De plus, les étudiantes et étudiants peuvent donner à leur formation un profil particulier. Trois profils sont proposés: Education générale et sociale; Langues; Technologies de l'information, de la communication et médias (TIC).

Les enseignantes et enseignants du terrain ne sont pas seulement actifs dans le cadre de la formation pratique (stages), mais interviennent également à la HEP pour l'animation des ateliers. Un lien solide entre la théorie et la pratique est ainsi tissé. Pour les ateliers également, certains choix sont offerts à chaque étudiante ou étudiant, toujours selon la devise:

«La HEP fribourgeoise – un bon choix pour une formation professionnelle orientée vers la pratique.»

Pour plus d'informations:
www.hepfr.ch ou au 026 305 71 11.

Markus Gerteis

Neues bewährt sich

PÄDAGOGISCHE HOCHSCHULE FREIBURG

Drei Trümpfe der Pädagogischen Hochschule (PH) Freiburg – Zweisprachigkeit, Wahlmöglichkeiten und Praxisbezug – haben sich in der Bilanz des ersten Ausbildungsjahres bewährt.

Die Pädagogische Hochschule Freiburg kann nun auf ein Jahr Erfahrung zurück blicken. Viele Neuerungen durch die veränderte Ausbildung gegenüber dem ehemaligen Seminar standen erstmals auf dem Prüfstand und haben sich weitgehend bewährt. Allen voran die verstärkte Zusammenarbeit der beiden sprachlichen Abteilungen und die zweisprachige Ausbildung der Studierenden, welche die PH Freiburg in der Schweiz exklusiv unter einem Dach anbietet.

Zweisprachige Ausbildung

Alle Studierenden besuchen mindestens 15% der Ausbildung in der Partnersprache. Es besteht die Möglichkeit diesen Anteil auf 30% (Profil «Sprachen») oder sogar 50% (zweisprachiges Diplom) auszubauen. Drei verschiedene Modelle von so genannt immersivem Unterricht finden dabei Verwendung:

- Klassische Immersion, d.h. ein Kurs wird in der Partnersprache besucht.

- Alternierende Immersion, d.h. ein Kurs wird je ein halbes Jahr in der Muttersprache und in der Partnersprache besucht.
- Zweisprachiger Unterricht, d.h. ein Kurs wird von zwei Ausbilderinnen oder Ausbildnern gemeinsam erteilt; beide Sprachen kommen vor.

Im zweiten Jahr absolvieren die Studierenden ausserdem ein Praktikum von zwei Wochen in der Partnersprache. Während der Ausbildung werden die Studierenden in der Perfektionierung der Partnersprache durch Lernberatung und Kurse aktiv unterstützt.

Wahlmöglichkeiten und Praxisbezug

Neben der Sprache werden weitere Wahlmöglichkeiten geboten. In den Praktika, welche mit insgesamt 21 Wochen ein starkes Gewicht an der PH Freiburg haben, können sich die angehenden Lehrpersonen des Kindergartens und der Primarschule im ersten Jahr auch einen Einblick in verschiedene Klassen und Stufen verschaffen. Sie erhalten damit die Entscheidungsgrundlage für ihre Spezialisierung auf die Stufe Kindergarten bis 2.Klasse oder 3.-6. Klassen. Des Weiteren können die Studierenden ihrer Ausbildung ein persönliches Profil geben. Es stehen zur Wahl: Pädagogik der Vielfalt, Medien/Information/Kommunikation und Sprachen.

Lehrpersonen aus der Praxis werden an der PH nicht nur im Rahmen der Praktika, sondern auch in den so genannten Ateliers in die Ausbildung einbezogen. Dadurch soll eine starke Verknüpfung zwischen Theorie und Praxis erreicht werden. Auch bei den Ateliers stehen einzelne Wahlmöglichkeiten offen, ganz nach dem Motto: PH Freiburg – Eine gute Wahl für eine professionelle Praxis.

Weitere Informationen:
www.hepfr.ch oder 026 305 71 11.



La villa de la Haute école pédagogique de Fribourg.

Markus Gerteis

«Loisirs et hobbies à Fribourg»

LES PEINTRES AMATEURS DE FRIBOURG

Première des sociétés de loisirs – actives en ville de Fribourg – à se présenter dans le cadre du nouveau concours 1700, la Société des peintres amateurs mérite indéniablement d'être mieux connue, car elle fait preuve d'un dynamisme de fort bon aloi.

En 1955, lors de sa fondation, la société regroupant les peintres amateurs de Fribourg portait le nom de «Peintres du dimanche». A l'époque, en effet, la semaine de travail s'étalait sur six jours et le samedi était un jour de travail comme les autres. Les peintres amateurs qui exerçaient une activité professionnelle n'avaient par conséquent que le dimanche pour s'adonner à leur art sur le terrain. On les rencontrait ce jour-là au coin des rues, dans la campagne ou encore occupés à immortaliser l'endroit sans doute le plus prisé des peintres en ville de Fribourg: la Sarine, avec l'Auberge de l'Ange et le pont de Berne!

Du goût pour la peinture

Cette dénomination de «peintres du dimanche» a été jugée par la suite quelque peu péjorative et les membres de la société ont préféré le terme de «peintres amateurs». «*Ce qui, explique Jean-Marie Déglise, l'actuel président de la société, ne veut pas dire amateurisme. Il faut prendre le mot dans le sens que lui donne le dictionnaire, le peintre amateur étant une personne qui a du goût pour la peinture et qui s'y adonne sans en faire profession.*»

Composée actuellement d'environ 120 personnes, la société a pour objectif d'aider les gens à progresser, à se former et à échanger des informations dans la pratique



Un «classique» des peintres.

d'une activité créatrice, chacun s'exprimant par le biais de la technique qui lui convient: crayon, pastel, aquarelle, gouache, acrylique, huile...

Cours, expos, stages

Les activités proposées aux membres de l'association sont diverses. Chaque année, un ou deux cours sont organisés sur des thèmes intéressants l'ensemble des membres, comme la couleur, la composition, la perspective ou encore le croquis. Les nouvelles techniques sont aussi expliquées. Les membres sont également invités à visiter ensemble des expositions suisses importantes en compagnie d'un guide. Des stages sont parfois organisés, comme les stages d'aquarelle et de dessin qui ont eu lieu en Provence. Un tel projet est à l'étude pour l'année prochaine.

Autre activité, le «vendredi du peintre», qui a lieu deux à trois fois par semestre. C'est un moment d'ouverture à l'activité créative d'un artiste pratiquant son art dans un autre domaine. C'est, par exemple, Amalita Hess qui vient parler de ses poèmes et expliquer sa démarche, ou encore une fleu-

riste aquarelliste exposant le processus de créativité dans son travail professionnel.

Bientôt cinquantenaire

Dans le passé, un local était à la disposition des peintres qui s'y réunissaient pour travailler et critiquer leurs œuvres, une critique constructive bien sûr, exercée dans le but de progresser. Actuellement, les artistes travaillent plutôt seuls. Ils se regroupent pour exposer et en retirent des points de comparaison intéressants.

Tous les deux ans, les membres ont la possibilité d'exposer leurs œuvres. Pendant des années, l'exposition s'est tenue à l'École des arts et métiers de Fribourg, puis à l'École du personnel soignant. Chaque artiste dispose d'un certain espace dans lequel il expose ce qu'il choisit de montrer. Mais qui expose s'expose, et la

démarche n'est pas toujours facile. Il faut faire preuve d'une certaine modestie et être réaliste: n'est pas Cézanne qui veut! Il faut aussi être conscient qu'on peut toujours progresser. Il ne suffit pas d'être doué, il est nécessaire de travailler et d'exercer le regard que l'on porte sur son environnement, de se former pour mieux s'exprimer. Enfin, notons que le comité de la société, composé de cinq membres, s'occupe actuellement de la mise sur pied d'activités spéciales afin de marquer dans deux ans le 50^e anniversaire de la Société des peintres amateurs de Fribourg.

Prochaine exposition

La prochaine exposition bisannuelle de la Société fribourgeoise des peintres amateurs, qui réunira une trentaine d'exposants, aura lieu du 8 au 16 novembre 2003 au Centre Le Phénix, rue des Alpes 7, à Fribourg. L'exposition sera ouverte tous les jours, de 14 h à 18 h, et le samedi et le dimanche, de 10 h à 20 h.



Il a démarré à Fribourg

PÉDIBUS – L'AUTOBUS PÉDESTRE

La sécurité sur le chemin de l'école est une préoccupation constante des parents. Ces derniers sont conscients du fait que les enfants ne sont pas encore capables de percevoir tous les dangers qu'ils encourent le long de la route. C'est pour cette raison qu'ils accompagnent leurs enfants sur le chemin de l'école ou les conduisent à l'école en voiture. Et cela souvent quatre fois par jour! Les associations de parents d'élèves francophone et allemande de la ville de Fribourg ont saisi l'occasion de la Journée internationale «à pied à l'école», le 2 octobre dernier, pour présenter une façon d'accompagner les enfants encore peu connue: le *Pédibus*.

Une action à l'école de la Vignettaz pour promouvoir le *Pédibus*

Jeudi, 2 octobre, 11 h 35: C'est l'effervescence dans le préau de l'école de la Vignettaz. Des enfants se rassemblent pour prendre part, dans quelques minutes, à une première en ville de Fribourg. En effet, l'Association des parents d'élèves francophone des écoles enfantines et primaires de Fribourg-Ville (APF), ainsi que *Schule & Elternhaus der Stadt Freiburg und Umgebung (S&E)* ont mis sur pied un *Pédibus*, en collaboration avec l'Association Transports et Environnement (ATE). Une caravane d'enfants, de parents et de personnalités invitées pour l'occasion se met en marche. L'itinéraire mène jusqu'au quartier de Gambach, en passant par les quartiers de la Vignettaz et de Beauregard. Cinq arrêts permettent aux enfants de quitter le *Pédibus* et de rentrer seuls à leur domicile tout proche. Il s'agit d'une action ponctuelle destinée à faire connaître le *Pédibus* aux élèves et aux parents.



La classe est terminée. Dans la cour de l'école de la Vignettaz, parents et enfants se préparent pour le départ du *Pédibus*.

Qu'est-ce que le *Pédibus*?

Le *Pédibus* n'a pas de roues! Il s'agit d'un ramassage scolaire qui se fait à pied. Les enfants vont à l'école et rentrent à la maison accompagnés d'un adulte. Ils rejoignent le groupe ou le quittent à différents arrêts fixés le long de l'itinéraire.

Très répandu aux Etats-Unis, au Canada et en Grande-Bretagne, l'expérience du *Pédibus* a été lancée en Suisse en 1998 par des parents d'élèves du quartier Sous-Gare à Lausanne. Ce modèle de ramassage scolaire a fait école depuis dans bon nombre de communes de Suisse romande, où il est apprécié aussi bien des parents que des écoliers. Car ses avantages sont nombreux, comme le constate Xavier Imhof, conseiller *Pédibus* à l'Association Transports et Environnement (ATE) à Genève: «Toujours plus d'enfants manquent de mouvement. En se rendant quotidiennement à l'école à pied, ils améliorent leur condition physique. Marcher est une activité simple et saine. En même temps, les enfants apprennent à faire face aux dangers de la

route. Le chemin de l'école est un véritable espace d'apprentissage, d'expérience et de socialisation.»

Une alternative sûre

Quand certains parents font jusqu'à quatre trajets par jour – en voiture – pour accompagner et aller chercher leurs enfants à l'école, le trafic augmente, ainsi que l'insécurité pour les écoliers piétons et la pollution. A l'école de la Vignettaz, on assiste ainsi à des situations dangereuses, quand une colonne de voitures se forme devant le préau et sur les places de parc privées y attendant. L'investissement en temps des parents qui accompagnent leur enfant à pied ne doit pas non plus être sous-estimé. L'autobus pédestre présente une alternative sensée, sûre et sociale: les parents qui y participent se relaient dans la fonction d'accompagnateur et les enfants se rendent à l'école en groupe.

Comment mettre en marche le *Pédibus*?

Le *Pédibus* ne fonctionne qu'avec l'aide de parents intéressés. Ceux-ci s'organisent en constituant un groupe de parents et définissent ensemble un itinéraire de *Pédibus* avec des arrêts. Il s'agit d'éviter autant que possible les endroits dangereux et les routes à grand trafic. On établit ensuite un horaire qui tient compte de la vitesse de marche des enfants, ainsi qu'un tableau des heures de présence des conducteurs et conductrices. Les arrêts sont indiqués au moyen de panneaux *Pédibus*. Les règles de fonctionnement du groupe ainsi que les questions relatives à la responsabilité figurent dans une charte signée par les adultes et les enfants. Le soutien des autorités scolaires et de la Police locale est important. Et voilà! Toutes les conditions sont réunies pour que ça démarre. Selon un sondage réalisé par les associations de parents, l'intérêt est grand: plus de 30 parents d'élèves de l'école de la Vignettaz salueraient la mise sur pied d'une ligne de *Pédibus* dans leur quartier. Une première réunion rassemblant des représentants des parents, de l'ATE et des parents intéressés est prévue pour novembre.

Eva Gerber
Ruth Vorlet



Accompagnés par des adultes, les enfants se rendent en toute sécurité de l'école à la maison.

Exposition à la BCU

«1803 QUAND FRIBOURG ÉTAIT CAPITALE DE LA SUISSE ALS FREIBURG DIE HAUPTSTADT DER SCHWEIZ WAR»

Constituant l'un des ultimes volets des manifestations se rapportant au Bicentenaire de l'Acte de Médiation et de la première Diète fédérale à Fribourg, une exposition temporaire de portée nationale est actuellement consacrée à cet important anniversaire par la Bibliothèque cantonale et universitaire. «1803 Quand Fribourg était capitale de la Suisse – Als Freiburg die Hauptstadt der Schweiz war» est à découvrir jusqu'au 19 novembre 2003.



C'est sous un titre appelé à titiller la curiosité de tout un chacun que la Bibliothèque cantonale et universitaire nous accueille pour sa toute nouvelle exposition temporaire, laquelle s'inscrit dans le cadre des ultimes manifestations marquant, en cette année 2003, le Bicentenaire de l'Acte de Médiation et de la première Diète fédérale à Fribourg. Son vernissage s'est déroulé le mercredi 8 octobre dernier en présence notamment des autorités cantonales, communales et universitaires, ainsi que des représentants des sociétés culturelles et d'histoire. A relever entre autres les interventions de M^{me} Isabelle Chassot, conseillère d'Etat, directrice de l'Instruction publique, et de M. Dominique de Buman, syndic de la Ville de Fribourg, cité au cœur même de cette présentation originale. Ainsi, Ville et Etat ont une nouvelle fois œuvré de conserve afin de faire découvrir un patrimoine mémoriel à la base même de leur destin commun.

Conçue et réalisée par l'historien Alain-Jacques Tornare, spécialiste des relations franco-suisse, cette passionnante exposition nous montre pourquoi Fribourg fut appe-

lée à devenir la première capitale annuelle et tournante de la Suisse en 1803. Elle interpelle le visiteur en ce sens qu'elle explique comment la ville et le Pays de Fribourg surent tirer parti d'une situation a priori inconfortable, particulièrement son quasi-enclavement dans le canton de Berne, pour en faire un trait d'union cardinal entre les dix-neuf cantons issus de la Médiation, grâce notamment à l'engagement exemplaire de l'un de ses illustres représentants: le Landammann Louis d'Affry (1743-1810).

Cette exposition a également le mérite de nous rappeler que l'histoire fribourgeoise est d'une richesse insoupçonnée et que des pans entiers restent encore à découvrir. Ainsi, qui s'est vraiment penché jusqu'à ce jour sur les tenants et aboutissants de l'Acte de Dotation du 8 octobre 1803 qui marque le découplage définitif de la Ville et de l'Etat, séparation dont les effets continuent d'imprégner, sans que nous nous en rendions toujours bien compte, notre quotidien? De même, à l'heure des fusions et de l'agglomération, que connaît-on vraiment de la création et de l'organisation des premiers districts fribourgeois, démarche qui contribua à façonner une part de notre identité collective? Ce ne sont là que deux exemples parmi

tant d'autres, auxquels l'exposition tente modestement d'apporter quelques clefs de compréhension!

S'adressant en premier lieu à la jeunesse, en particulier aux élèves des cycles d'orientation et des collèges, cette exposition est judicieusement accompagnée d'une brochure bilingue qui reprend les textes figurant dans la présentation de cette période aussi méconnue que fondatrice de la Suisse moderne. Aussi toute personne intéressée pourra-t-elle se procurer cette publication de belle facture à la réception de la Bibliothèque. Un questionnaire est également mis à la disposition de notre jeune public et de leurs professeurs, questionnaire qui s'adresse de même à tout visiteur désirant quelque peu rafraîchir ses connaissances historiques ou en acquérir de nouvelles...

Cette évocation, qui est à découvrir jusqu'au 19 novembre prochain, prendra ensuite la direction de Bulle où, complétée d'un substantiel volet grüérien auquel

est associé son renommé Corps de musique à l'occasion de son bicentenaire, elle sera visible à partir du mois de décembre à l'Ecole secondaire. Enfin, l'exposition pourra encore être vue à Morat avec un complément relatif à ce district définitivement intégré au canton, il y a deux cents ans également.

Associant spontanément diverses collaborations institutionnelles et régionales, la très belle et originale exposition du Bicentenaire de la Médiation à la Bibliothèque cantonale et universitaire constitue à n'en point douter une étape des plus stimulantes en vue du 850^e anniversaire de la fondation de la cité des Zaehringen, en 2007.



Exposition et conférences à la Bibliothèque cantonale et universitaire [BCU/KUB]

– «1803 Quand Fribourg était capitale de la Suisse Als Freiburg die Hauptstadt der Schweiz war»

A découvrir jusqu'au 19 novembre 2003 à la BCU/KUB, rue Joseph-Piller 2, Fribourg

Ouverture/Öffnungszeiten: lu-ve/ Mo-Fr 8-22; Sa 8-16

Fermeture/Geschlossen: dimanches et jours fériés / an Sonn- und Feiertagen

– *Rencontres de la Rotonde (BCU)*

Le mardi 28 octobre 2003, à 18 h 30, conférence de MM. Georges Andrey et Alain-Jacques Tornare: «Louis d'Affry, premier Landammann de la Suisse», qui sera suivie d'une visite commentée de l'exposition.

Le mardi 18 novembre 2003, à 18 h 30, conférence de M. Hubert Foerster, archiviste de l'Etat: «Der Kanton Freiburg 1803-1813/14: Tradition in neuem Gewand».

Pour plus de renseignements: www.fr.ch/bcu/expopubl/0_expo.htm
www.ville-fribourg.ch [rubrique «Actualités: Fribourg – 1803 – Capitale de la Suisse – Hauptstadt der Schweiz»]

Le 20 novembre prochain à Fribourg

JOURNÉE NATIONALE DES SOINS PALLIATIFS ET CONFÉRENCE SUISSE SUR LE CANCER

La médecine palliative englobe tous les traitements médicaux, les soins physiques et le soutien psychologique, social et spirituel dont ont besoin les personnes gravement malades ou en fin de vie. Elle offre ainsi une prise en charge globale et continue aux personnes souffrant d'une affection évolutive non guérissable. Cette journée nationale est placée sous le patronage de l'Académie suisse de sciences médicales (ASSM) et du président de la Confédération, M. Pascal Couchepin, qui s'est exprimé sur ce thème lors de la Journée des malades du 1^{er} mars 2003.

Quelles raisons vous ont-elles amenés à choisir Fribourg pour cette importante manifestation?

Prof. F. Stiefel*: En février 2001, nous avons organisé la première Journée nationale des soins palliatifs en collaboration avec la Ligue suisse contre le cancer à Forum Fribourg. Nous y avons notamment arrêté le «Manifeste de Fribourg», un document de référence qui précise les objectifs et les moyens pour développer les soins palliatifs en Suisse.

G. Neuhaus**: Comme nous avons fait une excellente expérience en 2001 – nous avons été très bien accueillis par les autorités fribourgeoises et la collaboration avec Forum Fribourg a été efficace et agréable –, nous avons choisi le même lieu pour cette année. La situation géographique idéale de Fribourg, entre la Suisse romande et la Suisse alémanique, est un atout supplémentaire.

Combien de participant(e)s attendez-vous le 20 novembre

prochain et quels milieux représentent-ils ?

Prof. F. Stiefel: Cette journée s'adresse aux médecins, au personnel soignant, aux physiothérapeutes, ergothérapeutes et radiothérapeutes, ainsi qu'aux assistants-es sociaux et aux aumôniers, car une médecine palliative efficace nécessite un travail interdisciplinaire constant et une réelle implication des patients et de leurs proches. Nous avons bien sûr aussi invité des représentants des autorités et des médias.

G. Neuhaus: La structure et l'organisation de la journée permettent de recevoir jusqu'à 600 personnes dans de bonnes conditions. Le budget a été élaboré sur la base de 500 participants et nous attendons environ 550 personnes.

Quels sont le thème et l'objectif de cette journée?

Prof. F. Stiefel: Le titre retenu est: «Palliative Care: des pistes et des solutions». Cela montre que nous voulons mettre l'accent sur différentes formes d'échanges entre professionnels pour permettre de faire connaître des projets régionaux innovateurs, ainsi que des politiques cantonales et les nouvelles recommandations européennes en matière de développement des soins palliatifs (SP).

G. Neuhaus: Comme il s'agit également de la Conférence suisse sur le cancer, traitant le thème de la médecine palliative, des spécialistes du traitement des symptômes des patients atteints d'un cancer (douleur, cachexie, anorexie de patients en fin de vie) présenteront les résultats de leur expérience clinique et de leurs recherches.

Y aura-t-il une suite à cette journée?

Prof. F. Stiefel: Bien sûr: la Journée doit donner des impulsions

nouvelles au développement des soins palliatifs dans toute la Suisse, en favorisant les échanges d'expériences et les contacts entre professionnels. Rappelons que notre but essentiel, inscrit dans le «Manifeste de Fribourg», c'est que tous les malades qui en ont besoin aient accès dans notre pays à des soins palliatifs de qualité. Une prochaine Journée nationale des soins palliatifs aura lieu en 2006 probablement. Elle sera l'occasion de faire le bilan de la mise en œuvre du «Manifeste», sur la base d'une évaluation qui sera effectuée dans chaque canton dans le cadre d'une nouvelle étude nationale.

G. Neuhaus: En plus des éléments présentés par le Prof. Stiefel, nous souhaiterions en 2006 également intégrer le très important travail des bénévoles dans l'accompagnement de personnes en fin de vie. Dans le canton de Fribourg, diverses associations et personnes font un travail remarquable dans ce domaine, tant dans la partie romande que dans la partie alémanique du canton.

* **Le Prof. Frédéric Stiefel** est président de la Société suisse de médecine et de soins palliatifs (SSMSP) et travaille au Service de psychiatrie de liaison et à la Division des soins palliatifs du CHUV à Lausanne.

** **Georges Neuhaus** est responsable du programme Palliative Care (médecine et soins palliatifs) à la Ligue suisse contre le cancer à Berne et coordinateur du comité d'organisation de cette journée nationale. Il habite Fribourg.

Interview réalisée par le service de presse de la Ligue suisse contre le cancer. Renseignements complémentaires auprès de Claudine Godat, tél. 031 389 91 26, godat@swisscancer.ch

Informations: www.swisscancer.ch
ou www.med-pal.ch

Les gagnants du concours N° 196 10/10

En séance du Conseil communal du 30 septembre 2003, M. le syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 196. La réponse à donner était: «le Gottéron».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Rose Gutknecht

gagne un bon d'une valeur de 50 francs offert par l'Auberge de l'Ange, ainsi qu'un livre *Fribourg Nostalgique*, d'Aloys Lauper, publié aux Editions Kelty et Alexandre, 1996.

2^e prix: M^{me} Margrit Schneider

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

3^e prix: M^{me} Marguerite Rappo

gagne l'ouvrage *Fribourg magique* d'Ales Jiranek et Etienne Chatton, publié aux Editions Slatkine, Genève, 1998.

4^e prix: M. Jean Sciboz

gagne deux cartes multi-courses TPF réseau entier d'une valeur de 12 francs chacune, soit 24 francs.

5^e prix: M^{me} Thérèse Alborghetti

gagne une Taxcard de 10 francs.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

Inauguration de la nouvelle Villa Thérèse

UNE ÉCOLE POUR LE XXI^e SIÈCLE

Le 26 septembre dernier a eu lieu l'inauguration de la nouvelle école de la Villa Thérèse. En plus des allocutions officielles, dont la presse s'est déjà faite l'écho, les invités ont pu goûter à un spectacle intitulé «Les Petits Princes», monté de main de maître par les enseignants en très peu de temps, qui, en plus de divertir, n'a laissé personne indifférent.

Sur la base du texte original et fort connu de Saint-Exupéry, et de son récit par l'inoubliable Gérard Philipe, le librettiste greffe les préoccupations de cinq nouveaux petits princes, s'adressant à l'aviateur-auteur endormi dans le désert africain. Les diverses scènes successives, dans le style philosophique de l'auteur de *Citadelle*,



sont prétexte à asséner quelques bonnes vérités au public, parents, politiciens, adultes en général, mais également, grâce au concours

des trois cent vingt élèves provenant de pays et de continents plus ou moins lointains, de prouver une fois de plus que la musique et la

danse, langages universels, ne se préoccupent ni de couleur de peau ni d'accent.

Amenés en cortège par les enfants, portant fièrement bredzons et costumes des quatre coins du monde, les délices concoctés grâce au concours de certains parents constituèrent un magnifique buffet, auprès duquel participants et invités levèrent leur verre à la santé de la nouvelle école et de tous ses occupants, présents et à venir.



A la nouvelle école de la Villa Thérèse

LA RENCONTRE DU SPORT ET DE LA CULTURE

Les personnes présentes à cette manifestation ont pu visiter les trois nouveaux bâtiments dont l'un, en particulier, à l'occasion de la présentation officielle de cette grande réalisation.

C'est en effet la salle de sport double, transformée pour cet événement, de manière exceptionnelle et unique, en salle de spectacle, qui a permis d'accueillir, en grand nombre, le parterre d'invités.

Rendue à sa fonction première, la halle de sport permettra, grâce à son équipement composé d'engins de gymnastique de toutes sortes, aux enfants de l'école, mais aussi aux différentes sociétés sportives locales, de bénéficier d'une installation au revêtement souple et agréable protégeant ainsi les articulations des utilisateurs. L'ouverture de ces locaux a également favorisé la distribution différente,



[© Photos Freenews]

par le Service des sports, de certaines activités en les regroupant, permettant de ce fait la création d'un «esprit de club», puisque

seront prioritairement présents, d'une part, les mouvements juniors des clubs de basketball de la ville (Benetton Fribourg - Olympic et

Elfic - Fribourg) et le Sport handicap Fribourg d'autre part, les dimensions des salles de sport ne permettant pas le déroulement de matchs de catégories de jeu supérieures.

L'augmentation du nombre de ce type d'infrastructures, donne aussi l'occasion de rappeler la nécessaire rénovation, par étapes, des réalisations existantes, et de la place, dévolue au sport par le Conseil Communal de la Ville de Fribourg, conscient, depuis de nombreuses années, du rôle essentiel de cet indispensable vecteur de prévention et d'intégration. C'est aussi un signe de reconnaissance pour l'ensemble des personnes chargées, de manière bénévole, de l'encadrement des jeunes confiés, pour qui le rêve continue...

M É M E N T O

CONCERTS

- Chants napolitains
organisation: Société Dante Alighieri;
di 26 octobre, 18 h 15, salle du Christ-
Roi.
- L'Orchestre des Jeunes de
Fribourg
direction: Théophanis Kapsopoulos;
œuvres de Villa-Lobos, Schubert et
Mozart; di 26 octobre, 17 h, temple.
- Alain Morisod & Sweet People
lu 27 octobre, 20 h, aula magna de
l'Uni Miséricorde.
- Quatuor de Silésie
concert à la mémoire du Dr Jean Evê-
quo; œuvres de Beethoven, Gorecki;
ma 28 octobre, 20 h, aula magna de
l'Uni Miséricorde.
- Le quatuor vocal «Opus Cuatro»
et l'Ensemble De Musica
en faveur des enfants démunis d'Ar-
gentine; sa 1^{er} novembre, 19 h, aula
magna de l'Uni Miséricorde.
- Nordwestdeutsche Philharmonie
direction: Fabrice Bollon; soliste:
Bernd Glemser (piano); œuvres de
Rachmaninov; lu 10 novembre, 20 h,
aula magna de l'Uni Miséricorde.
- Les Céciliennes de la Ville de
Fribourg:
– *La Table Fleurie* d'André Ducret;
ve 14 novembre, 20 h 15
– Chœurs d'enfants; sa 15 novembre,
20 h, église Saint-Paul.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- Dominique Lipp-Lehner (piano)
œuvres de Chopin, Daetwyler,
Schumann; di 26 octobre, 17 h.
- Lunch 1/2 Hour Concerts
de 12 h 15 à 12 h 45:
– Eveline Noth (flûtes à bec), Hus-
sam Abou Zannad (percussion) et
Anna Kammer (diabolo)
pièces médiévales et contempo-
raines; ve 31 octobre.
- Paola Novoa (violon) et Gregor
Camenzind (piano)
Symphonie espagnole d'Edouard
Lalo; ve 14 novembre.
- Lectures et Musique: Jacqueline
Sudan et Chisato Iida (piano)
ma 4 novembre, 18 h 15.

- Exposition de la Société fribour-
geoise des peintres amateurs
du 8 au 16 novembre.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- Yvonne Moore – soul / funk /
blues
ve 24 octobre, 21 h.
- Woodbrass Quintet & le Quatuor
Laqué – jazz / chanson
me 29 octobre, 20 h 30.
- Farlanders – folk / jazz
je 30 octobre, 21 h.
- Ani & The Flowers – folk / rock
me 5 novembre, 20 h 30.
- Giorgio Conte – chanson
ve 7 et sa 8 novembre, 21 h.
- Ensemble vide – chanson
me 12 novembre, 20 h 30.
- Soirée pour le «Nouveau Monde»
ve 14 novembre, 21 h.
- Jehan – chanson
sa 15 novembre, 21 h.

THÉÂTRE

- «Les mésaventures de Beme
le phacochère»
par la troupe «Atout-Cœur» (Côte
d'Ivoire); sa 26 (19 h) et di 27 octobre
(15 h), Théâtre des marionnettes.
- «L'Impromptu de l'Evêché»
ve 31 octobre, 17 h et 20 h 30, salle de
la Grande Société (Grand-Rue 68).
- Racines
par le Guignol à roulettes; conte pour
jeune public dès 4 ans; ve 24 (20 h 30),
sa 25, di 26 et me 29 octobre (14 h et
16 h), sa 1^{er} (14 h et 16 h) et di
2 novembre (17 h), Centre de loisirs
du Schoenberg.
- Michaël Youn – «Pluskapoil»
ma 11 novembre; 20 h 30; aula magna
de l'Uni Miséricorde.

THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

- «De quoi s'agit-il?»
de Jean Tardieu; mise en scène: Marie-
Luce Ducry; ve 14 et 21 novembre,
20 h 30.

THÉÂTRE DES OSSES

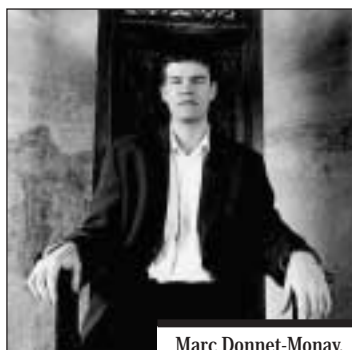
2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

- Extermination du peuple, ou
«mon foie n'a pas de sens»
comédie de Werner Schwab; mise en
scène: Philippe Adrien; je 23 (19 h),
ve 24 et sa 25 (20 h), di 26 octobre
(17 h).
- Café littéraire: le théâtre
autrichien contemporain
je 6 novembre, 19 h 15.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8 b

- Les Frères Taloché
me 29 et je 30 octobre, 20 h 30.
- Marc Donnet-Monay dans
«Complètement épanoui»
je 6 et ve 7 novembre, 20 h 30.



Marc Donnet-Monay.

- Lapp et Simon dans «Amitié et
partage»
di 16 novembre, 18 h.

ESPACE MONCOR

Villars-sur-Glâne

- Die Märchentante
spectacle en allemand de Jürg Feder-
spiel; je 6 (20 h 30) et 13 (19 h), ve 7
et 14, sa 8 et 15 novembre (20 h 30).

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- Yips dr SchlammAff
ab 5 Jahren; So 2. November, 11 h und
14 h 30.
- «Die Mausefalle»
von Agatha Christie; Sa 15. (20 h 15)
und So 16. November, 17 h.

CENTRE SAINTE-URSULE

Place Georges-Python

(026 347 10 78)

- Rencontres «Soleil»
les enfants avec leurs parents, avec
Anna Gross; ma 28 octobre, 9 h 30.
- «Le temps perdu, retrouver
l'essence du Shabbat»
avec Yolande Boinnard, théologienne;
ma 28 octobre, 20 h 15.
- L'ennéagramme
soirée d'information avec J.-C. Pariat;
ma 4 novembre, 20 h.
- Boire à la source vive;
Réconciliation
avec R. Bugnon; me 12 novembre,
14 h 30.
- Lectio divina
avec J.-B. Lipp, pasteur et J.-Ph. Hal-
luin, curé; je 13 novembre, 20 h 15,
Temple de Fribourg.
- La lune indispensable à la nuit?
avec David Hofmann, thérapeute;
ma 18 novembre, de 17 h à 19 h.
- Qi Gong
Mobilisation de notre énergie vitale,
le Chi, avec Beate Wolff; sept jeudis,
du 30 octobre au 11 décembre, 18 h.

CONFÉRENCES

- Connaissance du monde:
Mexique
me 29 (20 h) et je 30 octobre (16 h et
20), salle du CO de Jolimont.
- Observez le ciel profond
par Bastien Confino; me 5 novembre,
20 h 15, Ecole libre publique (av. du
Molésou 10).
- Michel Mayor, astrophysicien
ma 11 novembre, 18 h 15, aula du
collège Saint-Michel.
- Bannière de Jules II, 1512
découverte entre 6 et 7 (conférence-
discussion) par Sabine Sille;
ma 11 novembre, 18 h 15, Musée d'art
et d'histoire (r. de Morat 12).

EXPOSITIONS

- Daniel Aubort: photographies
du 24 octobre au 23 novembre; Home
médicalisé de la Sarine, Villars-sur-
Glâne.

M É M E N T O

• Les Mbabis sur les pas de l'émancipation marionnettes de Côte d'Ivoire; du 25 octobre au 31 janvier 2004; Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

• Au-delà du visible / Jenseits des Sichtbaren

du 31 octobre au 18 janvier 2004; Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• «Invasion»

du 15 novembre au 22 février 2004; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• «Griffures graphiques», Claire Bradacs

jusqu'au 31 octobre, Foyer Beauséjour.

• Alfred Dewiyari, peintures Stéphane Goldblum, rakus

jusqu'au 2 novembre; Galerie de la Cathédrale (place Saint-Nicolas).

• Bicentenaire de l'Acte de Médiation et de la Diète fédérale à Fribourg

jusqu'au 15 novembre, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• Aquarelles – Arômes naturels de Marinette Badoud; jusqu'au 30 novembre, Centre de quartier de Pérolles, Immeubles Sémiramis (Arsenaux 37).

• Géothermie, douce énergie jusqu'au 14 décembre, Kaléidoscope (Pérolles 25).

• «As a house that moves»

jusqu'au 22 décembre, Fri-Art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).

• Dessins originaux du livre «La chèvre perdue»

illustré par Sylvie Nussbaumer; jusqu'au 30 décembre, Bibliothèque de la Ville (rue de l'Hôpital 2).

• Giovanni Battista Podestà jusqu'au 18 janvier 2004, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).

• Le milan royal jusqu'au 23 mai 2004; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

FORUM FRIBOURG

Granges-Paccot

• 11^e Retro-Technica matériel technique de collection, d'occasion et de liquidation; sa 25 (9 h à 18 h) et di 26 octobre (9 h à 17 h).

• L'Univers Indigo, le salon du mieux-vivre du ve 7 (16 h) au di 9 novembre (19 h).

• Salon fribourgeois de la voiture d'occasion

du ve 7 au di 9 novembre.

• Transports 2003 – Utilitaires et poids lourds du je 13 au di 16 novembre.

• Espace Junior: le paradis pour les enfants du 19 novembre au 21 mars 2004.

DIVERS

• Parcours des fées parcours thématique en Vieille-ville; départ église des Augustins; jusqu'au 26 octobre, sa (de 19 h à 23 h), di (de 15 h à 18 h).

• Café philosophique di 26 octobre, 11 h, Auberge aux 4 Vents (rte de Grandfey 124).

• Contes pour enfants dès 4 ans; durée env. 30 minutes; ve 31 octobre, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville (rue de l'Hôpital 2).

• Märchenstunden: sie finden in der Deutschen Bibliothek statt, rue de l'Hôpital 2, (026 322 47 22).

• Dimanche en famille au Musée d'art et d'histoire os, cire et pacotille: reliquaires et travaux de couvents; par Caroline Schuster Cordone; di 2 novembre, de 11 h à 12 h, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 2).

• «Bien Cuit ou à Point!?» spectacle sur le thème de l'alcool; ma 4 novembre, 20 h, aula du CO du Belluard.

• «Singen – Bewegen – Berühren – Still sein» Engellieder-Seminar mit Nelly Kuster (026 322 42 35); So 2. November, 10 h 30 – 17 h, Melodieraum (r. des Forgerons 17).

• Rencontre avec Sylvie Germain, écrivain interviewée par Alain Favarger, journaliste, écrivain; je 6 novembre, 18 h 15, Restaurant de Aigle-Noir.

• Cirque Knie 200 ans de dynastie Knie avec Massimo Rocchi; je 6 et ve 7 (20 h), sa 8 (15 h et 20 h) et di 9 novembre (14 h 30 et 18 h), parc de la Poya.

• Thé dansant avec orchestre; tous les dimanches, 14 h, Casino de Fribourg (Granges-Paccot).

SPORTS

• Hockey sur glace:
– Fribourg-Gottéron – SCL Tigers; ve 24 octobre
– Fribourg-Gottéron – ZSC Lions; ma 28 octobre
– Fribourg-Gottéron – GE Servette; sa 1^{er} novembre
– Fribourg-Gottéron – Berne; sa 15 novembre
19 h 30, patinoire de Saint-Léonard.

• Basketball Dames:
– Elfic Fribourg – BBC Troistorrents-Morgins; sa 25 octobre
– Elfic Fribourg – BC Venice Beach Sursee; sa 15 novembre
17 h 30, halle de Sainte-Croix.

• Basketball Messieurs:
– Fribourg-Olympic – Meyrin Grand-Saconnex; sa 1^{er} novembre
17 h 30, halle de Sainte-Croix.

pro juventute

La crise économique touche de nombreuses familles. Les pouvoirs publics ont réduit leurs budgets et notre secrétariat doit faire face à un accroissement important de demandes urgentes, de sollicitations d'associations, etc.

pro juventute compte sur la générosité des habitants du district Sarine/Haut-Lac.

Cette année, nous avons le plaisir de vous proposer, entre autres, 4 timbres consacrés aux jeux, de valeur différente soit: 2 timbres standard 2003 et les deux autres avec valeur au 1^{er} janvier 2004 déjà.

Afin que pro juventute, qui n'est pas du tout subventionné, puisse continuer à fournir les indispensables prestations aux jeunes et aux familles dans le besoin, nous vous remercions d'avance de votre précieuse participation.

Grand merci à tous... vous nous soutenez, nous pouvons les aider!

pro juventute, secrétariat de district, passage du Cardinal 2C, 1700 Fribourg, tél. et fax 026 424 24 42.



Secours d'hiver Fribourg

Pensez à soutenir le Secours suisse d'hiver Fribourg! Des familles et des enfants de chez nous vous en seront reconnaissants.

Secours d'hiver Fribourg
CCP 17-329-1

Collecte d'automne de Pro Senectute Fribourg

Pro Senectute
Rue St-Pierre 10
1701 Fribourg
CCP 17-6737-0
026 347 12 40
www.fr.pro-senectute.ch

